

## 12 Richard Wagner

### Höre mit Sinn (*Götterdämmerung*)

Höre mit Sinn, was ich dir sage!  
Seit er von dir geschieden,  
zur Schlacht nicht mehr schickte uns Wotan:  
irr und ratlos ritten  
wir ängstlich zu Heer;  
Walhalls mutige Helden mied Walvater.  
Einsam zu Roß, ohne Ruh noch Rast,  
durchstreift er als Wanderer die Welt.

Jüngst kehrte er heim;  
in der Hand hielt er seines Speeres Splitter,  
die hatte ein Held ihm geschlagen.  
Mit stummem Wink Walhalls Edle  
wies er zum Forst, die Weltesche zu fällen.

Des Stammes Scheite hieß er sie schichten  
zu ragendem Hauf  
rings um der Seligen Saal.  
Der Götter Rat ließ er berufen,  
den Hochsitz nahm heilig er ein:  
ihm zu Seiten  
hieß er die Bangen sich setzen,  
in Ring und Reih  
die Hall erfüllen die Helden.

So sitzt er, sagt kein Wort,  
auf hehrem Sitze stumm und ernst;  
des Speeres Splitter fest in der Faust;  
Holdas Äpfel rührt er nicht an.  
Staunen und Bangen  
binden starr die Götter.

Listen with sense to what I am telling you!  
Ever since he left you,  
Wotan no longer sent us to battle:  
bewildered and clueless,  
we rode fearfully to the field;  
Warfather avoided Valhalla's brave heroes.  
Lonely on horseback, without pause or rest,  
as a wanderer he strides through the world.

Recently he returned home;  
holding splinters of his spear in his hand,  
that a hero had struck him.  
With a silent wave, he sent Valhalla's heroes  
to the forest to hew the world ash tree.

He told them to stack the logs of the trunk  
to a towering pile  
around the Blessed Hall.  
He summoned the Council of the Gods,  
he sacredly assumed the high seat:  
to his side,  
he commanded the fearful to sit,  
in ring and line,  
the hall is filled with heroes.

So he sits, says not a word,  
on an aristocratic seat, silent and solemn;  
the splinters of the spear locked in his fist;  
not touching Holda's apples.  
With wonder and fear  
the gods are rigidly tied.

...

Seine Raben beide sandt er auf Reise;  
kehrten die einst mit guter Kunde zurück;  
dann noch einmal, zum letzten Mal!  
lächelte ewig der Gott.  
Seine Knie umwindend liegen wir Walküren;  
blind bleibt er den flehenden Blicken;  
uns alle verzehrt Zagen und endlose Angst.  
An seine Brust preßt ich mich weinend;  
da brach sich sein Blick,  
er gedachte, Brünnhilde, dein!  
Tief seufzt er auf, schloß das Auge,  
und wie im Traume  
raunt er das Wort:  
„Des tiefen Rheines Töchtern  
gäbe den Ring sie wieder zurück,  
von des Fluches Last  
erlöst wär Gott und Welt!“

Da sann ich nach: von seiner Seite  
durch stumme Reihen stahl ich mich fort;  
in heimlicher Hast bestieg ich mein Roß, –  
und ritt im Sturme zu dir:  
Dich, o Schwester, beschwör ich nun:  
was du vermagst,  
vollend es dein Mut;  
ende der Ewigen Qual!

Both his ravens he sent on their journey;  
once they returned with good tidings;  
then once again, for the last time!  
the God smiled for evermore.  
We Valkyries lie wrapped around his knees;  
he is blind to our pleading eyes;  
we all are in despair and endless fear.  
I pressed myself to his chest, crying;  
then his gaze broke,  
he thought of Brünnhilde, yours!  
He sighed deeply, closing his eyes,  
and as in a dream,  
he murmurs the word:  
“Daughters of the deep Rhine  
if she returned the ring,  
from the curse’s load  
released were god and world!”

So I pondered: from his side  
through silent rows I stole away;  
I mounted my horse in secret haste –  
and raced straight to you:  
I conjure you, oh sister, now:  
what you are able to do,  
accomplish it with your courage;  
end the Eternal Agony!